

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

ИЗБОРНИК

1076 года

Второе издание,
переработанное и дополненное

Том II

Издание подготовили
М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольшенко

Под редакцией А. М. Молдована



Москва • Рукописные памятники Древней Руси • 2009

Исследование осуществлено при поддержке
гранта президента Российской Федерации для государственной поддержки
ведущих научных школ Российской Федерации НШ-2123.2008.6

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 06-04-16055д

Редакционный совет серии:

А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк, А. М. Молдован (председатель),
А. А. Пичхадзе, Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Шапов, В. Л. Янин

Ответственный редактор
А. М. Молдован

Рецензенты:
В. М. Живов, Т. В. Пентковская

Утверждено к печати Ученым советом
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

И 32 Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. Том II / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 448 с.: ил., 1 CD-ROM. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0322-8

Изборник 1076 года — одна из древнейших рукописных книг Древней Руси, включающая разнообразные тексты духовно-нравственного содержания, уникальный источник для изучения истории раннеславянской письменности и культуры. Первое лингвистическое издание Изборника было осуществлено в 1965 г., когда об истории текста памятника было известно очень мало. За прошедшее с тех пор время была разработана текстология памятника, обнаружены новые славянские источники и греческие параллели. Благодаря этим данным в ряде случаев оказалось возможным предложить новые прочтения испорченного в рукописи текста. В настоящем издании текст памятника публикуется в исправленном виде; переработаны палеографические примечания; впервые составлен аппарат разночтений, включающий данные родственных сборников, а также источников их общего прототипа; греческие параллели приводятся с учетом новых данных. Издание включает славяно-греческий указатель всех встретившихся в памятнике словоформ, греческо-славянский указатель, а также обратный словник. Прилагается компакт-диск с цветными фотокопиями отдельных листов рукописи.

ББК 83.3(0)4

*В оформлении переплета использованы фотографии
рукописи Изборника 1076 года и византийской мозаики из собора Св. Софии (Стамбул)*

ISBN 978-5-9551-0322-8



9 785955 103228 >

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2009
© М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко, 2009
© Рукописные памятники Древней Руси, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

Том I

Предисловие ко второму изданию	7
Библиография	9
Из истории рукописи	23
Изучение рукописи до середины XX века	26
Издание 1965 года и новый этап изучения памятника	31
<i>Княжий изборник</i> — прототип Изборника 1076 года	34
Содержание Изборника 1076 года	38
Текстологические взаимоотношения Изборника 1076 года с родственными списками	44
Славянские источники <i>Княжьего изборника</i>	51
Источниковедческие и текстологические сведения о текстах Изборника 1076 года	59
Палеографическое описание	82
1. Состояние рукописи. Записи и пометы	82
2. Переплет. Чернила. Краски. Украшения	92
3. Состав тетрадей, их нумерация и порядок следования. Разлиновка	99
4. Писцы	108
5. Место и время написания рукописи	117
Оптико-фотографическое исследование рукописи	120
Графико-орфографические особенности рукописи	123
Новые прочтения и интерпретации в публикуемом тексте Изборника 1076 года	138
Принципы воспроизведения и комментирования текста	143
Славянский текст с палеографическими и текстологическими примечаниями	157
Приложение. Фотографии рукописи	711

Том II

Греческие тексты	9
Указатели	
Предисловие к указателям	87
Славяно-греческий указатель	92
Греческо-славянский указатель	312
Обратный словник	411

Греческие тексты

Греческие параллели к И76 приводятся с текстологическими координатами, указанными в изданиях, по которым цитируются тексты. Местоположение текстов из сборника *Σωτήριος*, подготовленных по греческим рукописям, см. в табл. 4, наст. изд., т. 1, с. 58. Внутри текста в квадратных скобках указаны номера рубрик И76. Библийские цитаты выделены курсивом.

Глава 4. Наказание богатым

Параллели из *Capitula admonitoria* (Поучительных глав) диакона Агапита (CPG 6900) приводятся по критическому изданию [Riedinger 1995], с релевантными для славянского перевода вариантами (без указания списков, в которых они встретились). Параллель к §97 — отрывок из христианской парафразы *Энхиридиона* Эпиктета, автором которой считается Нил Анкирский (CPG 6075), — приводится по изданию [Schweighäuser 1800: 98–138]. Параллели к §§103, 104 — извлечения из *Capitum de caritate centuria 1* Максима Исповедника (CPG 7693) — по [Ceresa-Gastaldo 1963] (цит. по TLG); такой же текст — в PG 90: 972.

Ὑπόθεσις ἀγαθῆς βασιλείας εἰς ὄνομα τοῦ θειοτάτου
καὶ εὐσεβεστάτου βασιλέως ἡμῶν Ἰουστινιάνου¹

- [83] 5 Ἴσθι, ὧ̃ εὐσεβείας θεότευκτον ἄγαλμα, ὅτι ὄσω² μεγάλων ἠξιώθης παρὰ θεοῦ δωρεῶν³, τοσοῦτω⁴ μείζονος ἀμοιβῆς ὀφειλέτης ὑπάρχεις αὐτῶ̃...
- [84] 8 ...ἀνοίγεις τὰ ὦ̃τα τοῖς ὑπὸ πενίας πολιορκουμένοις, ἵνα εὕρης τὴν τοῦ θεοῦ ἀκοὴν ἀνεωγμένην. [85] Οἷοι γὰρ τοῖς ἡμετέροις γινόμεθα συνδούλοις, τοιοῦτον περὶ ἡμᾶς εὐρήσομεν τὸν δεσπότην.
- [86] 12 Ἀποστρέφου τῶν κολάκων τοὺς ἀπατηλοὺς λόγους ὥσπερ τῶν κοράκων τοὺς ἀρπακτικοὺς τρόπους· οἱ μὲν γὰρ τοὺς τοῦ σώματος ἐξορύττουσιν ὀφθαλμούς, οἱ δὲ τοὺς τῆς ψυχῆς ἐξαμβλύνουσι λογισμούς...
- [87] 19 Εἰ τὴν ἐκ πάντων βούλει καρποῦσθαι⁵ τιμὴν, γίνου τοῖς ἅπασιν εὐεργέτης κοινός...

¹ Этот вариант названия, наиболее близкий, как отмечает А. Николов [2000: 86], к названию полного славянского перевода Агапита, читается только в одном списке — Vindob. Iur. gr. 15.

² ὄσον

³ ἀγαθῶν

⁴ τοσοῦτον

⁵ κτᾶσθαι

- [88] 28 ...εἰ δὲ βούλει διττῶς εὐδοκιμεῖν, καὶ⁶ τοὺς τὰ⁷ κάλλιστα ποιοῦντας προτίμα, καὶ τοῖς τὰ⁸ χείριστα δρῶσιν ἐπιτίμα.
- [89] 32 Ἦγοῦ τούτους εἶναι φίλους ἀληθεστάτους μὴ τοὺς ἐπαινοῦντας ἅπαντα τὰ παρὰ σοῦ λεγόμενα, ἀλλὰ τοὺς κρίσει δικαίᾳ πάντα πράττειν σπουδάζοντας...
- [90] 42 Νουνεχῶς ἀκροᾶσθαι δεῖ τοὺς τῶν πραγμάτων κριτὰς, δυσθήρατος γάρ ἐστιν ἢ τοῦ δικαίου εὐρεσις, ῥαδίως ἐκφεύγουσα τοὺς μὴ λίαν προσέχοντας.
- [91] 25 Βουλευοῦ μὲν τὰ πρακτέα βραδέως, ἐκτέλει δὲ τὰ κριθέντα σπουδαίως...
- [92] 47 Ἀσφαλεστάτην ἡγοῦ τῆς σωτηρίας⁹ φυλακὴν, τὸ μηδέποτε τινα τῶν ὑπηκόων ἀδικεῖν...
- [93] 48 Γίνου τοῖς ὑπηκόοις... καὶ φοβερὸς διὰ τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἐξουσίας, καὶ ποθεινὸς διὰ τὴν παροχὴν τῆς εὐποιΐας...
- [94] 53 Ὅσον τῇ δυναστείᾳ πάντων ὑπερανέχεις¹⁰, τοσοῦτον καὶ τοῖς ἔργοις ὑπερλάμπειν ἀγωνίζου...
- [95] 64 Συγγνώμην αἰτούμενος ἀμαρτημάτων, συγγίνωσκε καὶ αὐτὸς τοῖς εἰς σὲ πλημμελοῦσιν· ὅτι ἀφέσει ἀντιδίδοται ἀφεις, καὶ τῇ πρὸς τοὺς ὁμοδούλους ἡμῶν καταλλαγῇ¹¹.
- [96] 68 Κύριος μὲν πάντων ἐστὶν ὁ βασιλεύς, δοῦλος δὲ μετὰ πάντων ὑπάρχει θεοῦ. Τότε δὲ κυρίως κληθήσεται¹² κύριος, ὅταν αὐτὸς ἑαυτοῦ δεσπόζη, καὶ ταῖς ἀτόποις ἡδοναῖς μὴ δουλεύῃ...
- [97] *Epicteti Enchiridion* cap. 44 Θάνατος, καὶ δίωξις, καὶ πάντα τὰ φαινόμενα δεινά, πρὸ ὀφθαλμῶν ἔστω σοι καθ' ἡμέραν καὶ οὐδὲν οὐδέποτε ἀνάξιόν σου ἐνθυμήσῃ, οὐδ' ἄγαν ἐπιθυμήσῃς τινός.
- [98] 23 Τοιοῦτος γίνου περὶ τοὺς σοὺς οἰκέτας, οἷον εὐχῆ σοι τὸν δεσπότην γενέσθαι.
- [99] 41 ...τῆς αὐτῆς ἐστὶν ἀτοπίας καὶ δικαιοῦν τὸν ἄδικον, εἰ καὶ φίλος ὑπάρχει, καὶ ἀδικεῖν τὸν δίκαιον, εἰ καὶ ἐχθρὸς τυγχάνει...
- [100] 14 Εἴ τις κεκαθαμένον ἔχει τὸν λογισμὸν ἐκ τῆς ἀνθρωπίνης ἀπάτης, καὶ βλέπει τὸ οὐτιδανὸν τῆς ἑαυτοῦ φύσεως, τὸ δὲ βραχὺ καὶ ὠκύμορον τῆς ἐνταῦθα ζωῆς καὶ τὸν συνεζευγμένον τῇ σαρκὶ ῥύπον, εἰς τὸν τῆς ὑπεροψίας¹³ οὐκ ἐμπεσεῖται κρημνόν, κἂν ἐν ἀξιώματι ὑπάρχη ὑψηλῶ.

⁶ om.⁷ om.⁸ om.⁹ add. σου¹⁰ ὑπερέχεις¹¹ add. τῆς δεσποτικῆς ὀργῆς γίνεται ἀπαλλαγῇ. Этот текст не сохранился в известных Ридингеру списках (где был изменен или опущен), однако, как указывает Николов [2000: 86], он восстанавливается Прэхтером по цитате из Агапита в греческом тексте «Варлаама и Иоасафа» — см. [Prächter 1893: 449; 1908: 158].¹² κεκλήσεται¹³ ὑπερηφανίας

- [101] 56 Ἐν τῷ ἀκριβεῖ τῆς καρδίας¹⁴ βουλευτηρίῳ ἐπιμελῶς κατανόει τῶν συνόντων σοι τοὺς τρόπους, ἵνα γινώσκῃς ἀκριβῶς¹⁵ καὶ τοὺς ἐν ἀγάπῃ θεραπεύοντας καὶ τοὺς ἐν ἀπάτῃ κολακεύοντας· πολλοὶ γὰρ εὐνοεῖν ὑποκρινόμενοι μεγάλως¹⁶ τοὺς πιστεύοντας καταβλάπτουσιν.
- [103] *Capitulum de caritate* I:58 Μὴ δῶς τὴν ἀκοήν σου τῇ γλῶσση τοῦ καταλάλου, μηδὲ τὴν γλῶσσάν σου τῇ ἀκοῇ τοῦ φιλοψόγου, ἡδέως λαλῶν ἢ ἀκούων κατὰ τοῦ πέλας, ἵνα μὴ ἐκπέσῃς τῆς θείας ἀγάπης, καὶ ἀλλότριος εὐρεθῇ τῆς αἰωνίου ζωῆς.
- [104] *Capitulum de caritate* I:60 Ἐπιστόμιζε τὸν καταλαλοῦντα ἐν ἀκοαῖς σου, ἵνα μὴ διπλῆν ἀμαρτίαν σὺν αὐτῷ ἀμαρτάνῃς· καὶ σαυτὸν ὀλεθρίῳ πάθει ἐθίζων, κἀκεῖνον κατὰ τοῦ πλησίον φλυαρεῖν οὐκ ἀνακόπτων.

¹⁴ add. σου

¹⁵ ἀληθῶς

¹⁶ μεγάλα

Глава 6. Наказание Исихия

Как установил В. А. Семенов [1893], славянский перевод имеет своим источником два греческих гномология: §§209–278 — *Capita paraenetica* (Главы увещательные), §§279–312 — *Sententiae abducentes hominem a corruptibilibus* (Мысли, уводящие человека от тленного), СРГ 6583. В XVIII — сер. XX вв. издатели этих сочинений, опираясь на преобладающую византийскую рукописную традицию, считали их автором Нила Анкирского¹. Принятая ныне атрибуция Исихию Иерусалимскому основана на свидетельствах древнейших греческих списков, грузинских источников и Библиотеки патр. Фотия, см. [Kirchmeyer 1968]. К этим данным может быть добавлена и славянская традиция, отраженная в *КИ*.

Общепринятое разделение сентенций Исихия (Нила) на два сочинения опирается на PG (v. 79, resp. col. 1252–1261 и 1240–1248). Однако в издании Орелли, где использованы иные, чем у Миня, источники, оба сочинения слиты под заглавием первого [Orellius 1819: 320–349]. Вслед за издателями И76–1965 мы воспроизводим греческий текст по изданию Орелли. Релевантные для славянского перевода варианты Миня помещены в примечаниях. В круглых скобках приводятся сентенции, пропущенные в И76, но читающиеся в других списках *КИ*.

Греческий источник §249 определил Леписье [Lépisier 1973].

Νείλου ἐπισκόπου καὶ μάρτυρος Κεφάλαια ἢ Παραίνεσις²

- [209] 25 φόβον ἔχε θεοῦ καὶ πόθον, καὶ καθαρῶ πρὸς πάντας τῷ μαρτυρίῳ τοῦ συνειδότος κέχρησο.
- [210] 26 αὐτὸν ἐφεστάναи τὸν θεὸν πίστευε ἐν οἷς πράττεις ἐκάστοτε.
- [211] 28 χαίρου, τὴν ἀρετὴν ἠνίκα πράττεις, ἀλλὰ μὴ ἐπαίρου, μήποτε τὸ ναυάγιον ἐν τῷ λιμένι γένηται.
- [212] 29 ὅσον ἐν νόμῳ προκόπτεις, ἀπολείπεσθαι τῆς τελειότητος γίνωσκε.
- [213] 30 πάσης πράξεως τὸ τέλος πρὸ ἀρχῆς ἐξέταζε.
31 νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν πρὸς ἡμέραν τὴν ἐσχάτην ἀπόβλεπε.
- [214] 32 μὴ ἀναμίγνυσο τούτῳ, ὃν παρὰ τῶν ἀγαθῶν θεωρεῖς λοιδορούμενον.
- [215] 33 σπεῦδε μηδενὶ βλάβην, ἐν οἷς πράττεις, ἢ λέγεις, ἢ φιλοσοφεῖς, γενέσθαι;
- [216] 34 μὴ εὐφραίνου τοῖς ἀνθηροῖς τοῦ βίου, τὸ γὰρ χόρτινον ἄνθος, ὡς ψηλαφᾷς, μαραίνεται.
- [217] 35 ἐν τοῖς λυπεροῖς εὐχαρίσται, καὶ ὁ ζυγὸς τῶν ἀμαρτιῶν κουφίζεται.

¹ Ранее отождествлявшегося с Нилом Синайским. О принадлежности сочинений, дошедших под именем Нила, двум разным авторам см.: Научный сайт по патрологии и богословию (www.danuvius.orthodoxy.ru/Nil_Sin.htm).

² Παραίνεσις

- [218] 39 προσέχομεν ἑαυτοῖς καὶ ἄλλους οὐ σκώψομεν· πολλὰ γὰρ ἐν ἡμῖν, ἀφ' ὧν τοὺς ἄλλους σκώπτομεν.
- [219] 40 ψαλμὸς ἔστω σοι εὐχῆς ἐν τῷ στόματί σου· θεὸς γὰρ ὀνομαζόμενος φυγαδεύει τοὺς δαίμονας.
- [220] 41 προσευχὴ μετὰ νήψεως γενέσθω, ἵνα μὴ τὸν θεὸν αἰτοῦμεν οἷς αὐτὸς οὐκ ἀρέσκειται.
- [221] 42 αἰεὶ μνημόνευε τοῦ θεοῦ, καὶ οὐρανὸς ἢ διάνοιά σου γίνεται.
- [222] 44 φείδου τῆς γλώττης· πολλάκις γὰρ προφέρει, ἅπερ ἄμεινον κρύπτεσθαι.
- [223] 46 τὰς ἀρετὰς κρύπτε, μάρτυρας δὲ τοῦ βίου πολλοὺς κέκτησαι.
(47 μίσει τὰς ἡδονὰς τῆς σαρκός· ῥυπαρὰν γὰρ μετὰ τοῦ σώματος τὴν ψυχὴν ἐργάζονται.)
- [224] 48 μόνα δίδου τῇ σαρκί, ὅσα χρῆζει λαβεῖν, οὐχ ὅσα βούλεται.
- [225] 49 μὴ ἀγάπα τὸ τρυφᾶν· φιλίαν γὰρ πρὸς τὸν βίον ἐμποιεῖ· ἔχθρα δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐξ ἑκατέρου τίκεται.
- [226] 50 ἀποστρέφου τὴν ἐν τῷ βίῳ χαρὰν· αὕτη γὰρ ὀλισθαίνει καὶ σκελίζει τοὺς τρέχοντας.
(51 Πλοῦτον, εἰ μὲν ἔχεις, σκόρπιζε, εἰ δ' οὐκ ἔχεις, μὴ σύναγε.)
- [227] 53 ὅσα ἐξήμαρτες, πάντα μετὰ στεναγμῶν μέμνησο· γίνεται γὰρ ἐντεῦθεν τῇ ψυχῇ διηνεκῆς κατάνυξις.
(54 Περιποιοῦ τοὺς πτωχοὺς· οὗτοι γὰρ ἡμῖν τὸν κριτὴν καταλύσσουσι.)
- [228] 55 ταῖς χρεῖαις τῶν ἀγίων κοινωνεῖ· δι' αὐτῶν γὰρ σοι κοινωνία πρὸς τὸν θεὸν γίνεται.
- [229] 56 τὴν ἐκκλησίαν ὡς οὐρανὸν πάτει, καὶ μηδὲν ἐν αὐτῇ μηδὲ λέγε μηδὲ λογιζοῦ γήϊνον.
- [230] 57 ἀναγκαίαν νόμιζε τὴν αὐτάρκειαν· παραχώρει δὲ τῷ θεῷ τὴν ὑπὲρ ταύτης μέριμναν.
- [231] 58 κύλλα τὴν σάρκα ἀγαθοῖς πόνοις, παντελῶς δὲ αὐτὴν μὴ καταπεσεῖν φρόντιζε.
- [232] 59 πίνε τὸν οἶνον ἐλάχιστον· ὅσον γὰρ κολοβοῦται, εὐεργετεῖ τοὺς πίνοντας.
- [233] 60 κόλαζε τὸν θυμὸν, μανίας γὰρ ἐστι πατὴρ τὸ μέτρον ἐξερχόμενος.
- [234] 61 ἐν ταῖς νόσοις τῇ προσευχῇ πρὸ τῶν ἰατρῶν καὶ φαρμάκων κέχρησο.
- [235] 62 τοὺς ἱερεῖς πάντας μὲν τίμα, τοῖς ἀγαθοῖς δὲ πρόστρεχε.
- [236] 63 ἀγάπα τοῦ θεοῦ τοὺς οἴκους, οἶκον δὲ θεοῦ καὶ σαυτὸν κατασκεύασον.
- [237] 64 εἰς τὴν ἐκκλησίαν σύχναζε, θορύβων γὰρ ἡμᾶς καὶ ζάλης ἀπαλλάττει τῶν ἔξωθεν.
(67 ἀσφαλίζου τὴν ἀκοὴν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς· δι' αὐτῶν γὰρ πάντα τὰ βέλη τῆς κακίας εἰσέρχονται.)
- [238] 68 ἡνῖκα προσεύχη, τὸν λογισμὸν πρὸς θεὸν ἀνάγαγε, κἂν περισπασθεὶς κατέλθῃ, πάλιν αὐτὸν ἀνάγαγε.
- [239] 69 οὐ παύεται ἡ διάνοια τίκτουσα· σὺ μὲν τοὺς μὲν φαύλους ἔκτιλλε, τοὺς δὲ ἀγαθοὺς γεώρησον.

- [240] 70 χαῖρε τῇ ταπεινώσει· τὸ γὰρ αὐτῆς ὕψος πολὺ καὶ πεσεῖν μὴ δυνάμενον.
- [241] 71 ἄσκει τοσοῦτον, ὅσον χαλάσαι τῆς σαρκὸς τὰ κινήματα· κὰν ἀσθνήση, πρὸς ὑγιείαν τὸ σῶμα, μὴ πρὸς τρυφήν θεράπευσον.
(72 τοὺς πονηροὺς τῶν λογισμῶν λογισμοῖς ἐτέροις ἀναμόχλευε.)
- [242] 73 λογίζου τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν τὴν εὐπρέπειαν, καὶ πάθος οὐδέν σοι τῆς γῆς, ἢ τῶν ἐκ ταύτης τερπνῶν ἐπεισέρχεται.
- [243] 75 τὰς φαύλους ἐνθυμήσεις σπόρον εἶναι τοῦ διαβόλου πίστευε· οὕτω γὰρ αὐταὶ παύονται, ὁ δὲ σπορευὺς αἰσχύνεται.
- [244] 76 φείδου τὰ πολλὰ γέλωτος· χαννοῖ γὰρ τὴν ψυχὴν· χαννωθεῖσα δὲ τῷ τοῦ νόμου χαλινῷ εὐχερῶς ἀποδύεται.
- [245] 77 εἰς ἔργα δεῖ τὴν ψυχὴν καὶ προσευχὰς μερίζεσθαι· οὕτω γὰρ οὐ πολλὰς εὐρίσκει πρὸς ἡμᾶς τὰς εἰσόδους ὁ διάβολος.
- [246] 78 ἔργον εἶναι τοῦ νόμου τὴν ἀνάγνωσιν νόμιζε, ὅταν μετὰ τῆς γλώττης ὁ νοῦς τρυγῆσαί τι θέλων ἐν ταῖς βίβλοις ἐργάζηται.
- [247] 79 ἐὰν εἰς ἔργα τὴν χεῖρα κινήσῃ, ἢ γλώττα ψαλλέτω καὶ ὁ νοῦς προσευχέσθω· ἀπαιτεῖ γὰρ αἰεὶ παρ' ἡμῶν ὁ θεὸς μνημονεύεσθαι.
- [248] 80 πᾶσαν μὲν πρᾶξιν διὰ προσευχῆς σφραγίζε· ταύτην δὲ μάλιστα, ἐφ' ἣν τὸν λογισμὸν θεωρεῖς ἀμφιβάλλοντα.
- [249] 2 *Thees. 3:10–11 εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους.*
- [250] Ephraem Syrus, *Capita centum. Quomodo quis humilitatem sibi comparet* (CPG 3936). Cap. 80³. Ἀρχὴ ὑπερηφανίας τὸ μὴ συγκοπιᾶν τοῖς ἀδελφοῖς κατὰ δύναμιν. Συνερχομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἔργον, μὴ πολυλογῶμεν· ἀλλ' ἡ σπουδὴ ἡμῶν ἔστω, δι' ὧν ἐξήλθομεν.
- [251] 94 μητέρα κακῶν τὴν ραθυμίαν νόμιζε, ἀγαθὰ γὰρ, ἃ μὲν ἔχεις, συλαῖ, ἃ δὲ οὐκ ἔχεις, οὐκ ἔα προσκτήσασθαι.
- [252] 81 εἰ βούλει τὰ τῶν χειρῶν ἔργα θεῖά σοι καὶ μὴ χοϊκὰ γίνεσθαι, κοινά σοι τὰ ἐξ αὐτῶν γενέσθω πρὸς τοὺς χρήζοντας.
- [253] 82 χαῖρε τῇ τῶν ἀγίων ἐντεύξει· δι' αὐτῶν γὰρ ὁ θεὸς ἐμφανίζεται.
83 τοὺς ἀληθῶς ἀγίους ἀπὸ τῶν ἔργων διάκρινε, ἕκαστον γὰρ δένδρον ἀπὸ⁴ τοῦ καρποῦ γνωρίζεται.
- [254] 85 ἀκακίαν ἄσκει τῇ καρδίᾳ, καὶ ἀγνεῖαν τῷ σώματι· ταῦτα γὰρ ἄμφω σε θεοῦ ναὸν ἀπεργάζεται.
86 οὕτως οὖν φύλαττε τὸν ναὸν, ὡς τοῦ κτήσαντος⁵, καὶ κρίναι μέλλοντος, καὶ τὴν εἰκόνα σε τὴν ἑαυτοῦ καθαρὰν μεθοδεύοντος.

³ Текст приводится по помещенному в TLG изданию К. G. Phrantzoles, *ᾠσίου Ἐφραίμου τοῦ Σύρου ἔργα*, vol. 2. Thessalonica: To Perivoli tis Panagias, 1989: 280–362.

⁴ ἐκ

⁵ κτίσαντος. Вероятно, расхождение сводится к орфографии — у Орелли воспроизведен итацизм (хотя издатель интерпретирует эту форму как причастие от κτάομαι — «qui possideat» [Orellius 1819: 331]).

- [255] 88 ὅταν λοιδορηθῆς, σκόπει, μή τί σοι τῆς λοιδορίας πέπρακται ἄξιον· εἰ δὲ οὐ πέπρακται, καπνὸν εἶναι φεύγοντα τὴν λοιδορίαν νόμιζε.
- [256] 89 ἐν οἷς ἀδικῆ, τῇ ὑπομονῇ πρόσφευγε, καὶ πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας ἢ βλάβη μεθίσταται.
- [257] 90 ἡνίκα πλοῦτον ἢ δόξαν ὄραξ, ἢ βιωτικὴν δυναστείαν, λογίζου τὸ ἐν αὐτοῖς φθαρτόν, καὶ διαφεύγεις τὸ δέλεαρ.
- [258] 91 καρτέρει τὰς θλίψεις, ἐν αὐταῖς γὰρ αἱ ἀρεταί, καθάπερ ἐν ἀκάνθαις ῥόδα, φύονται τε καὶ τρέφονται.
- [259] 93 θρήνηι τὸν ἀμαρτωλὸν εὐθηνοῦντα· τὸ ξίφος γὰρ αὐτῷ τῆς δίκης ἐπιτείνεται.
- [260] 95 ὅταν φαῦλα πράττων ἐπ' αὐτοῖς μὴ αἰσχύνεται, βαρεῖται τὸ τραῦμα, καὶ τὸ πτώμα εἰς ἀπόγνωσιν ἔρχεται.
- [261] 96 ὁσάκις ἀθυμεῖς, λογίζου, πόσα τοῖς πιστοῖς παρεσκευάσται, καὶ ὁ καρπὸς σοι τοῦ πνεύματος εὐχερῶς παραγίνεται.
- [262] 97 χρῆ τὸν πιστὸν ταπεινοῦσθαι πρὸς πάντας· τὸ γὰρ πρὸς ἐνίους ταπεινοῦσθαι πεπλανημένην τὴν ταπείνωσιν κέκτηται.
- [263] 100 μὴ συνηγόρει τοῖς κακοῖς, αὐτοὺς μὲν γὰρ εἰς κακίαν ἀλείφεις, σὺ δὲ μολύνη τῇ κοινωνίᾳ τοῦ πράγματος.
- [264] 102 ἀκούειν αἰεὶ καὶ λαλεῖν τὰ τῶν ἁγίων σπουδαζε, εἰς ζῆλον γὰρ ἀγαθὸν τὴν ψυχὴν ἐρεθίζουσι.
- [265] 103 εἰ ἐκκλησίαν κατ' οἶκον ἕκαστος τὴν διάνοιαν ἔχομεν, καὶ τελεῖν ἐν αὐτῇ τοὺς θεσμοὺς τῆς ἐκκλησίας ὀφείλομεν.
- [266] 106 τὴν κακίαν τότε μισήσεις, ὅταν λογίσῃ δαιμόνων ὅτι ἐστὶ καθ' ἡμῶν στυλβουμένη μάχαιρα.
- [267] 108 ὅταν ἐν ἁγίοις λαλεῖς, ἐρώτα τὰ τοῦ πνεύματος· ὅταν δὲ μὴ τοιοῦτοις λαλεῖς, οὐ ταῦτα λάλει.
- [268] 118 τὸν ἀμελῶς βιοῦντα μὴ προσλάμβανε σύμβουλον· ὁ γὰρ τοῖς κακοῖς χαίρων ἀγαθὰ καὶ μισεῖν, καὶ συμβουλευεῖν οὐκ ἀνέχεται.
(119 πάσης ἀπέχου φθορᾶς, καὶ τοῦ μυστικοῦ δεῖπνου πᾶσαν ἡμέραν μέτεχε· οὕτω γὰρ Χριστοῦ τὸ σῶμα ἡμέτερον γίνεται.)
- [269] 124 εἰ βούλει τῆς κολάσεως ἐκφυγεῖν τὸ ἐπίπονον, μηδένα ποτὲ λοιδορήσης· ἐκ τούτου γὰρ τὸ θεῖον παροξύνεται.
- [270] 126 εἰ θέλεις πάσης ἀμαρτίας ἀνώτερον εἶναι, πράξεις ἀλλοτρίας μὴ καταμάνθανε. πολλὰ γὰρ εἰσιν ἔν σοι, ἀφ' ὧν ἕτερον ὑπολαμβάνεις.
- [271] 127 φεῦγε τὴν ὑπερηφανίαν, ὧ ἄνθρωπε, κἂν πλούσιος ᾖς, μήποτε τὸν θεὸν ἀντιτασσόμενον ἕξεις.
- [272] 128 φίλει τὴν ταπεινοφροσύνην, κἂν μέγας ὑπάρχεις, ἵνα ὑψωθῆς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
- [273] 129 μὴ σκώψῃς ἄνθρωπον, καὶ μῶμον οὐχ ἕξεις ἐν πάσῃ ζωῇ σου.
- [274] 130 ὅταν ἐν ἐκκλησίᾳ ὑπάρχεις, μὴ μετεωρίζου, ἐνώπιον γὰρ βασιλέως οἱ ἐστῶτες οὔτε γελῶσιν, οὔτε μετεωρίζονται.
- [275] 135 μὴ γελάσης ἐπὶ πτώματι ἑτέρου, ἵνα μὴ γελασθῆς, ὅφ' ὧν οὐ θέλεις.

- [276] 136 φύλασσε τὰς παραινέσεις ταύτας, ἵνα στέφανον δόξης προξενήσωσί σοι.
 [277] 137 γενοῦ ἐγκρατῆς τῶν ἐντολῶν τούτων, ἵνα προσάξωσί σε ἐμφανῆ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ εὐάρεστον τῷ θεῷ·
 [278] οὕτω γὰρ ἦδεται τὸ θεῖον, καὶ τοιούτοις κατορθώμασι θεραπεύεται ὁ θεός.
 [279] 139 χρῆ τὸν ἐπιθυμοῦντα τῶν ἀφάρτων ἀντ' οὐδενὸς ἠγεῖσθαι τὰ φθειρόμενα.
 [280] 140 εἰ τὴν ζωὴν τὴν ὄντως ποθεῖς, προσδέχου αἰεὶ τὸν ἀνθρώπινον θάνατον,
 [281] καὶ⁶ μίσει τὸν παρόντα βίον· ὀρᾶς γὰρ τὸν τροχὸν ἀπαύστως κυλιόμενον.
 [282] 144 πάντων προτίμα τὴν ψυχὴν, καὶ τῆς ἀρετῆς ὁ δρόμος ἀκαμάτως ἀνύεται.
 [283] 145 πάντα μὲν⁷ φθαρτά, ἡ ψυχὴ δὲ ἀθάνατος· προτιμαῖσθαι τοίνυν τὰ ἀφθαρτα τῶν φθαρτῶν δέον⁸.
 [284] 147 μὴ ζῆτει παρὰ τοῦ θεοῦ τὰ ἡδέα, μόνα δὲ τὰ συμφέροντα· ἐκεῖνα γὰρ αἰτηθεῖς, οὐ δίδωσιν· εἰ⁹ καὶ λάβῃς, φθείρονται.
 [285] 149 μὴ εὐφραίνου τῷ πλούτῳ· αἱ περὶ αὐτῶν γὰρ¹⁰ φροντίδες χωρίζουσιν ἀπὸ θεοῦ ὡς τὰ πολλά, καὶ παρὰ γνώμην τῶν ἀνθρώπων.
 [286] 158 μήποτε πτωχὸν παρίδης δακρύνοντα, ἵνα μὴ παροφθῇ τῆς εὐχῆς σου τὸ δάκρυον¹¹.
 [287] 162 παραιτεῖσθαι δεῖ τὸ τρυφᾶν· ἔλκει γὰρ εἰς πράξεις, ἀφ' ὧν στεναγμοὶ μετὰ τὴν νῆψιν γίνονται.
 [288] 163 τοὺς λογισμοὺς ἄμεινον τοὺς φιλοσάρκους βδελύττεσθαι, φθείρουσι γὰρ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν μολύνουσιν.
 [289] 164 οὐδὲ τὰ τῆς γῆς ἀγαθὰ χωρὶς κόπων ἀνύεται, ἀνθ' ὅτου τοίνυν¹² τὰ οὐράνια διὰ τὸν μόχθον ἐκκλίνομεν;
 [290] 165 εἰ βούλει τὴν ἀρετὴν ἐκτὸς κόπου¹³ ἐργάζεσθαι, λογίζου τὸν κόπον πρόσκαιρον¹⁴, καὶ τὸν μισθὸν¹⁵ αἰώνιον.
 [291] 176 ἅγιος ὁ τῆς προσευχῆς βωμός· ἔλκει γὰρ πρὸς ἡμᾶς τὸν ἅγιον τῶν ἁγίων ἀγίως¹⁶.
 [292] 178 εἰ σπερεῖς^{16a} πτωχοῖς, τὰ σαυτοῦ σπεῖρε· τὰ γὰρ ἀλλότρια ζιζανίων πικρότερα.
 [293] 183 εἰ τὸν οὐρανὸν ποθεῖς, μηδὲν σοι καὶ τῇ γῇ· οὐκ ἔα γὰρ αὕτη πρὸς ἐκεῖνον ἀνίπτασθαι.

⁶ om.⁷ γάρ⁸ προσῆκει⁹ add. δέ¹⁰ περὶ γὰρ αὐτοῦ¹¹ τὰ δάκρυα¹² om.¹³ ἐκτὸς κόπου: κόπου χωρὶς¹⁴ ὅτι πρόσκαιρος¹⁵ add. ὡς¹⁶ τὸν ἅγιον τῶν ἁγίων ἀγίως: τὸν τῶν ἁγίων ἅγιον^{16a} σπεῖρεις

- [294] 186 μήτηρ τῶν ἀρετῶν ἀγνεία καὶ συμπάθεια· οὐ τοίνυν ἔνι τῷ Χριστῷ δίχα ταύτης ἢ ἐκείνης στρατεύεσθαι.
- [295] 187 μὴ ἀμέλει τῆς συμπαθείας· αὕτη γὰρ τὸν ἀγαθὸν δεσπότην ἐξ οὐρανοῦ κατήγαγεν.
- [296] 188 μὴ καταφρόνει τῆς ἀγνείας· τὸ γὰρ ἐξ αὐτῆς ὄργανον τὸν δι' ἡμᾶς σαρκωθέντα τοῖς ἀνθρώποις παρέστηκε.
- [297] 190 μὴ βούλου τρυφᾶν, μὴ¹⁷ πλουτεῖν, μὴ δοξάζεσθαι· φθορὰ γὰρ ταῦτα τοῦ βίου, ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν οἱ φθειρόμενοι.
- [298] 191 ἐπὶ νεκρῷ μὴ θρήνει· κοινὴ γὰρ ἡ ὁδὸς, ὁ δὲ φθάνων μακάριος.
- [299] 192 τὸν ἀμαρτάνοντα πένθησον, οὐχὶ δὲ τὸν πτωχεύοντα· στεφανοῦται γὰρ οὗτος, ἐκεῖνος δὲ κολάζεται.
- [300] 194 λάλει τῷ θεῷ πολλά, καὶ τοῖς ἀνθρώποις ὀλίγα, τῇ μελέτῃ δὲ τοῦ νόμου κατορθώσεις ἐκάτερα.
- [301] 195 λουτήρ ἀγαθὸς ψυχῆ τῆς προσευχῆς τὸ δάκρυον· ἀλλὰ μετὰ τὴν προσευχὴν μέμνησο, τίνος χάριν ἐδάκρυσας.
- [302] 196 τοὺς δυνάστας¹⁸ τοῦ βίου μὴ μακάριζε· δυνατοὶ γὰρ δυνατῶς ἐτασθῆσονται, ὅτι αὐτοὶ τὸν κριτὴν αὐστηρότερον ἔξουσιν.
- [303] 200 ἑαυτοὺς κρίνομεν, καὶ ὁ κριτὴς καταλλάσσεται· χαίρει γὰρ ὡς ἀγαθὸς τὸν ἀμαρτωλὸν θεωρῶν τὸ φορτίον αὐτοῦ σκορπίζοντα.
- [304] 203 ὡσπερ δυσχερῶς οἱ δεσμῶται βαδίζουσιν, οὕτω τὸν δρόμον τῆς ἀρετῆς οἱ συμπλακέντες τῷ βίῳ καθαρὸν οὐκ ἀνύουσιν.
- [305] 214 πᾶσα πονηρὰ πράξις ὀπλίζει τὸν διάβολον, ὀπλισθεὶς δὲ χαλεπῶς τοῖς ὀπλίταις κέχρηται.
- [306] 215 εἰ βούλει ἐχθρὸν ἀσθενεῖν, τὴν ἀμαρτίαν περικόπτε, γυμνὸς γὰρ ὢν¹⁹ πτερῶν ὡς στρουθίον ἐμπαίζεται.
- [307] 217 οὐαὶ τῷ βλασφήμῳ· δεσμεῖται γὰρ τὴν γλῶσσαν, καὶ πῶς ἀπολογίσασθαι τῷ κριτῇ δύναται,²⁰
- [308] 216 οὐαὶ τῷ ἀσεβεῖ· ὅταν πάντες φωτίζονται, τότε μόνος²¹ σκοτίζεται.
- [309] 218 οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πρὸς κριτὴν γὰρ αὐστηρόν τε καὶ δίκαιον καὶ νομοθέτην ἀπέρχεται.
- [310] 219 οὐαὶ τῷ πλεονέκτη· ὁ πλοῦτος αὐτὸν φεύγει καὶ τὸ πῦρ ὑποδέχεται.
- [311] 220 οὐαὶ τῷ ῥαθύμῳ· ζητήσῃ γὰρ τὸν καιρὸν, ὃν κακῶς ἔδαπάνησεν.
(221 οὐαὶ τῷ ἀλαζόνι· ὅταν εἰσέλθῃ εἰς τὸν τάφον, τίς ὑπάρχει, διδάσκεται.)
- [312] 222 οὐαὶ τῷ φιλοπόρνῳ· ῥυποῖ γὰρ στολὴν²², καὶ τοῦ νυμφῶνος ἐκβέβληται²³.

¹⁷ τρυφᾶν, μὴ οἴν.

¹⁸ δυνατούς

¹⁹ γυμνὸς γὰρ ὢν: καὶ γυμνωθεὶς τῶν

²⁰ πῶς... δύναται: ἀπολογεῖσθαι πρὸς τὸν κριτὴν οὐ δύναται

²¹ ἐκεῖνος

²² add. νυμφικὴν

²³ νυμφῶνος ἐκβέβληται: τοῦ βασιλικοῦ γάμου μετ' αἰσχύνῃς ἐκβάλλεται

Глава 7. От апостольских заповедей

Греческий источник этой статьи *КП* — извлечение из *Constitutiones apostolorum* (Апостольских установлений), СРГ 1730, в составе сборника *Σωτήριος*, см. табл. 4, наст. изд., т. 1, с. 58.

[313] ...Αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς· ἡ δὲ ὁδὸς τοῦ θανάτου ἐστὶν ἐν πράξεσι πονηραῖς¹ θεωρουμένη· ἐν αὐτῇ γάρ ἐστιν ἄγνοια² θεοῦ, δι' ἣν γίνονται φόνοι πορνεῖαι καὶ τὰ λοιπά.

¹ πονηραῖς πράξεσι Pa; PG

² add. τοῦ Pa

Глава 8. Премудрость Иисуса сына Сирахова

В. Ф. Дубровина, опираясь на указания М. Н. Сперанского [1904: 478–479] и А. И. Смирнова [1888: 79–82], подобрала греческие параллели почти ко всему тексту главы (И76–1965: 753–793). Источники §§514, 547, 554, 605 указал Ж. Леписье [Lépassier 1973], §§586, 593 — У. Р. Федер [Veder 1994: 58], §323 — А. А. Пичхадзе [2003].

Греческий оригинал славянского текста, помещенный в И76–1965, был установлен по двум классическим изданиям Септуагинты — [Swete 1907] и [Holmes, Parsons 1823]. При подготовке настоящего издания текст был сверен с [Rahlfs 1979]. Нумерация глав и стихов приведена в соответствие с этим изданием. Греческий стих приводится полностью и в том случае, когда в славянском тексте читается только его часть.

Варианты, релевантные для объяснения славянского текста, приводятся в примечаниях со следующими сиглами, принятыми в [Rahlfs 1979]:

B — Codex Vaticanus (Vat. gr. 1209), IV saec.

S — Codex Sinaiticus (Лондон, Brit. Mus.), IV saec.; S^c — исправления в этом кодексе, относящиеся к VII в.

A — Codex Alexandrinus (London, Brit. Mus., Royal 1 D), V saec.

V — Venedig. Biblioteca Marciana, gr. 1, VIII saec.

compl. — чтение $\frac{1}{4}$ – $\frac{1}{2}$ части всех кодексов

pl — чтение более $\frac{3}{4}$ всех кодексов

Некоторые варианты списков, имеющиеся в [Swete 1907] и [Holmes, Parsons 1823] и учтенные в И76–1965, в [Rahlfs 1979] не включены. Приводим их с теми сиглами, которые использованы в И76–1965:

E — Codex Ephraemi Syri rescriptus Parisiensis, V saec.

X² — Vaticani gr. 337, X saec.

X⁴ — Palatini gr. 337, XI saec.

X⁵ — Palatini gr. 336, XI saec.

X⁶ — Basel, Universitäts-Bibliothek, B.VI.23, XII saec.

X⁷ — Biblioteca Vaticana, Pii II, gr. 1, XII saec.

X⁸ — Vaticani gr. 346, XIII saec.

X⁹ — München, Hof- und Staatsbibliothek, gr. 129, XIII saec.

X¹⁰ — Ferrara, Biblioteca Comunale, 187 II, XIV saec.

Σοφία Σιραχ¹

[314] 1:1 Πᾶσα σοφία παρὰ κυρίου
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα.

¹ σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σ(ε)ιραχ SA